

1. И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:

УПО: І було Господнє слово до Єгу, Хананієвого сина, про Башу, говорячи:

KJV: Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

2. за то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлял Меня грехами своими,

УПО: Тому, що Я підніс тебе з пороху, і настановив тебе володарем над Моїм народом, Ізраїлем, а ти пішов Єровоамовою дорогою та вводив у гріх народ Мій, Ізраїля, щоб гнівити Мене гріхами їх,

KJV: Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

3. вот, Я отвергну дом Ваасы и дом потомства его и сделаю с домом твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова;

УПО: то ось Я вигублю по Баші та по домі його, зроблю твій дім, як дім Єровоама, Неватового сина.

KJV: Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

4. кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные.

УПО: Померлого в Баші в місті з'їдять пси, а померлого йому на полі, поїсть птаство небесне.

KJV: Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

5. Прочие дела Ваасы, всё, что он сделал, и подвиги его описаны в летописи царей Израильских.

УПО: А решта діл Баші, і що він зробив був, і лицарськість його, ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

KJV: Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

6. И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него.

УПО: І спочив Баша зо своїми батьками, і був похований в Тірці, а замість нього зацарював син його Ела.

KJV: So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

7. Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было [сказано] слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был.

УПО: І було слово Господне через пророка Єгу, сина Хананієвого, до Баші та до дому його, а то через усе те зло, що коїв він у Господніх очах, щоб гнівити Його чином своїх рук, щоб бути, як Єровоамів дім, що Він побив його.

KJV: And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

8. В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы, над Израилем в Фирце, [и царствовал] два года.

УПО: Двадцять і шостого року Аси, царя Юдиного, зацарював Ела, Башин син, над Ізраїлем у Тірці, на два роки.

KJV: In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

9. И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший над половиною колесниц. Когда он в Фирце напился допьяна в доме Арсы, начальствующего над дворцом в Фирце,

УПО: І змовився на нього його раб Зістрі, провідник половини колесниць. І коли він, п'яний, пив у домі Арци, що був над його домом у Тірці,

KJV: And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

10. тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

УПО: то прийшов Зістрі й убив його, і вбив його в двадцятому й сьомому році Аси, царя Юдиного, та й зацарював замість нього.

KJV: And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa

king of Judah, and reigned in his stead.

11. Когда он воцарился и сел на престоле его, то истребил весь дом Ваасы, не оставив ему мочащегося к стене, ни родственников его, ни друзей его.

УПО: І сталося, як він зацарював та сів на його троні, то він вибив увесь Башин дім, не позоставив навіть того, що мочить на стіну, ані рідних його, ані друзів його.

KJV: And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolk, nor of his friends.

12. И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,

УПО: І вигубив Зістрі ввесь Башин дім, за словом Господа, що промовляв був до Баші через пророка Єгу,

KJV: Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet.

13. за все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына его, которые они сами делали и которыми вводили Израиля в грех, раздражая Господа Бога Израилева своими идолами.

УПО: за всі гріхи Баші та гріхи Елі, його сина, що грішили самі, і що вводили в гріх Ізраїля, щоб гнівити Господа, Бога Ізраїлевого, своїми гидотами.

KJV: For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

14. Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

УПО: А решта діл Елі та все, що він робив, ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

KJV: Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

15. В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий и царствовал семь дней в Фирце, когда народ осаждал Гавафон Филистимский.

УПО: У році двадцятому й сьомому Аси, царя Юдиного, зацарював Зістрі в Тірці на сім день, коли народ облягав филистимський Гіббетон.

KJV: In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

16. Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя, то все Израильтяне воцарили Амврия, военачальника, над Израилем в тот же день, в стане.

УПО: І прочув народ, що облягав, таке: Змовився Зістрі та й убив царя! І весь Ізраїль настановив царем над Ізраїлем Омрі, провідника війська, того дня в таборі.

KJV: And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

17. И отступили Амврий и все Израильтяне с ним от Гавафона и осадили Фирцу.

УПО: І піднялися Омрі та весь Ізраїль із ним із Гіббетону, і облягли Тірцу.

KJV: And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

18. Когда увидел Замврий, что город взят, вошел во внутреннюю комнату царского дома и зажег за собою царский дом огнем и погиб

УПО: І сталося, як побачив Зістрі, що місто здобуте, то ввійшов до палацу царевому дому, та й спалив над собою царський дім огнем, і помер

KJV: And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died.

19. за свои грехи, в чем он согрешил, делая неудобное пред очами Господними, ходя путем Иеровоама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех.

УПО: за гріх свій, що грішив ним, щоб робити зло в Господніх очах, щоб ходити дорогою Єровоама та в гріху його, який він чинив, щоб вводити в гріх Ізраїля.

KJV: For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

20. Прочие дела Замврия и заговор его, который он составил, описаны в летописи царей Израильских.

УПО: А решта діл Зістрі та змова його, що вчинив був, ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

KJV: Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

21. Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия.

УПО: Тоді Ізраїлів народ поділився пополювині: половина народу була за Тівні, Гінатового сина, щоб настановити його царем, а половина за Омрі.

KJV: Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

22. И одержал верх народ, который за Амврия, над народом, который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий.

УПО: Та був сильніший народ, що стояв за Омрі, від народу, що був за Тівні, Гінатового сина. І помер Тівні, а зацарював Омрі.

KJV: But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

23. В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем [и царствовал] двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет.

УПО: У році тридцятому й першому Аси, царя Юдиного, над Ізраїлем зацарював на дванадцять літ Омрі. У Тірці царював він шість років.

KJV: In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

24. И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самарию, по имени Семира, владельца горы.

УПО: І купив він від Шемера гору Шомерон за два таланти срібла, і забудував гору, і назвав ім'я міста, яке збудував, іменем пана тієї гори: Шомерон.

KJV: And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

25. И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним.

УПО: І робив Омрі зло в Господніх очах, і чинив зло більше від усіх, хто був перед ним.

KJV: But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

26. Он во всем ходил путем Иероваама, сына Наватова, и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израильтян, чтобы прогневать Господа Бога Израилева идолами своими.

УПО: І ходив він усією дорогою Єровоама, сина Неватового, та в гріхах його, якими вводив у гріх Ізраїля, щоб гнівити Господа, Бога Ізраїля, гідотами своїми.

KJV: For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

27. Прочие дела Амврия, которые он сделал, и мужество, которое он показал, описаны в летописи царей Израильских.

УПО: А решта діл Омрі, що робив він, та лицарськість його, яку він чинив був, ото вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

KJV: Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

28. И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него.

УПО: І спочив Омрі з своїми батьками, і був похований у Самарії. А замість нього зацарював його син Ахав.

KJV: So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

29. Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года.

УПО: Ахав, син Омрі, зацарював над Ізраїлем у році тридцятому й восьмому Аси, царя Юдиного. І царював Ахав, син Омрі, над Ізраїлем у Самарії двадцять і два роки.

KJV: And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

30. И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всех бывших прежде него.

УПО: І робив Ахав, син Омрі, зло в Господніх очах більше від усіх, хто був перед ним.

KJV: And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him.

31. Мало было для него впасть в грехи Иеровоама, сына Наватова; он взял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.

УПО: І було йому мало ходити в гріхах Єровоама, Неватового сина, і він узяв за жінку Єзавель, дочку Етбаала, сидонського царя. І він пішов, і служив Ваалові, і вклонявся йому.

KJV: And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam

the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

32. И поставил он Ваалу жертвенник в капище Ваала, который построил в Самарии.
УПО: І він поставив жертівника для Ваала в Вааловому домі, якого збудував у Шомероні.
KJV: And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

33. И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые были прежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева.
УПО: І зробив Ахав Астарту. І Ахав далі чинив, щоб гнівити Господа, Бога Ізраїлевого, більше від усіх Ізраїлевих царів, що були перед ним.
KJV: And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

34. В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем своем [сыне] Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина.
УПО: За його днів Хііл з Бет-Елу відбудував Єрихона, на перворіднім своїм Авірамові він заклав його фундаменти, а на наймолодшій своїй Сегівові повставляв брами його, за словом Господа, що говорив через Ісуса, Навиного сина.
KJV: In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.